

◎千九百八十七年の原子力科学技術に関する研究、開発及び訓練のための  
地域協力協定

(略称) 一九八七年原子力科学技術研究、開発及び訓練地域協力協定

昭和六十二年 二月 二日 ウィーンで作成  
昭和六十二年 六月 九日 受諾の閣議決定  
昭和六十二年 六月 九日 受諾  
昭和六十二年 七月 十五日 告示  
(外務省告示第三六八号)  
昭和六十二年 六月 十二日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文	三一九
第一条 共同の研究、開発等の促進	三一九
第二条 代表者会合の設置	三一九
第三条 協力計画案の提出	三二〇
第四条 協力計画への参加	三二一
第五条 協力計画の参加国政府の措置	三二一
第六条 協力計画の設置及び任務	三二二
第七条 機関の任務	三二三
第八条 協力計画への拠出又は参加の勧誘	三二四
第九条 協力計画に関連のある機関の安全基準の適用等	三二五
一九八七年原子力科学技術研究、開発及び訓練地域協力協定	三一七

第十条	国際機関との協力	三二五
第十一条	紛争解決	三二六
第十二条	アジア地域の機関の加盟国の受諾通告	三二六
第十三条	効力発生及び有効期間	三二六
末文		三二七

訳文

千九百八十七年の原子力科学技術に関する研究、開発及び訓練のための地域協力協定

平和的利用のための原子力の研究、開発及び実用化を奨励し  
かつ援助することは、国際原子力機関（以下「機関」とい  
う。）の任務であり、この任務は、機関の加盟国間の協力を促  
進し及び加盟国の原子力に関する計画を援助することによつて  
達成することができるので、

この協定の締約国政府（以下「締約国政府」という。）は、  
原子力に関する各国の計画の中に、利用可能な資源の一層効果  
的な利用を相互協力によつて促進することができる共通の関心  
を有する分野があることを認めるので、

締約国政府は、機関の賛助を得て、そのような協力活動を奨  
励するための地域協定を締結することを希望するので、  
よつて、ここに、次のとおり協定する。

第一条

締約国政府は、相互協力及び機関との協力により、原子力科  
学技術に関する共同の研究、開発及び訓練の計画を適当な国内  
機関を通じて促進し及び調整することを約束する。

第二条

一九八七年原子力科学技術研究、開発及び訓練地域協力協定

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING  
RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987

WHEREAS it is a function of the International Atomic Energy Agency  
(hereinafter referred to as the "Agency") to encourage and assist research on,  
and the development and practical application of, atomic energy for peaceful  
uses, which function can be fulfilled by furthering co-operation among its  
Member States and by assisting them in their national atomic energy programmes;

WHEREAS the Governments Parties to this Agreement (hereinafter referred  
to as the "Governments Parties") recognize that, within their national atomic  
energy programmes, there exist areas of common interest wherein mutual  
co-operation can promote the more efficient utilization of available  
resources; and

WHEREAS, under the auspices of the Agency, the Governments Parties desire  
to enter into a Regional Agreement to encourage such co-operative activities;

NOW, THEREFORE, it is agreed as follows:

ARTICLE I

The Governments Parties undertake, in co-operation with each other and  
the Agency, to promote and co-ordinate co-operative research, development and  
training projects in nuclear science and technology through their appropriate  
national institutions.

ARTICLE II

一九八七年原子力科学技術研究、開発及び訓練地域協力協定

三三〇

1 機関により招集される締約国政府の代表者の会合（以下「代表者会合」という。）を設置する。代表者会合は、必要に応じ、及び少なくとも年一回会合する。代表者は、代表者代理、専門家及び顧問を伴うことができる。

2 代表者会合は、次の権限を有する。

- (a) 活動計画を決定し及びその優先順位を定めること。
- (b) 次条1の規定に基づいて提案される協力計画を検討し及び承認すること。
- (c) 次条2の規定により設定される協力計画の実施の結果を再検討すること。
- (d) 第六条の規定に基づいて設置される計画委員会の活動を調整すること。
- (e) 第七条4の規定に基づいて機関により提出される年次報告を検討すること。
- (f) 前条に定めるこの協定の目的のため、協力計画の促進及び調整に関連するその他の事項を検討すること。

### 第三条

1 いずれの締約国政府も、機関に対し文書により協力計画案を提出することができるものとし、機関は、協力計画案を受領したときは、その受領を他の締約国政府に通報する。協力計画案は、特に、協力計画案の種類及び目的並びに実施方法を明示する。機関は、締約国政府の要請があるときは、協力

1. There shall be a meeting of representatives of the Governments Parties (hereinafter referred to as the "Meeting of Representatives") to be convened by the Agency. The Meeting of Representatives shall be held as required and, at least, once every year. Each representative may be accompanied by alternates, experts and advisers.

2. The Meeting of Representatives shall have the authority:

- (a) to determine a programme of activities and to establish priorities therefor;
- (b) to consider and approve the co-operative projects proposed in accordance with paragraph 1 of article III;
- (c) to review the implementation of the co-operative projects established in accordance with paragraph 2 of article III;
- (d) to co-ordinate the activities of the project committees established in accordance with article VI;
- (e) to consider the annual report submitted by the Agency pursuant to paragraph 4 of article VII; and
- (f) to consider any other matters related to or connected with the promotion and co-ordination of co-operative projects for the purposes of this Agreement as set forth in article I.

### ARTICLE III

1. Any Government Party may submit a written proposal for a co-operative project to the Agency, which shall, upon receipt thereof, notify the other Governments Parties of such proposal. The proposal shall specify, in particular, the nature and objectives of the proposed co-operative project and the means of implementing it. At the request of a Government Party, the Agency may assist in the preparation of a proposal for a co-operative project.

計画案の作成を援助することができる。

2 前条2(b)の規定に基づいて協力計画を承認するに当たり、代表者会合は、次の事項を特定する。

- (a) 協力計画の種類及び目的
- (b) 研究、開発及び訓練に関連するプログラム
- (c) 協力計画を実施し及び協力計画の目的の達成を確認する方法
- (d) 適当と認められるその他の詳細な関連事項

#### 第四条

1 いずれの締約国政府も、機関に対し前条の規定により設定された協力計画に参加する旨通報することにより、協力計画に参加することができる。機関は、その参加を他の締約国政府に通報する。

2 第七条2の規定に従うことを条件として、前条の規定により設定された協力計画の実施は、機関が三番目の参加の通報を受領した後に開始する。

#### 第五条

1 前条の規定に基づいて協力計画に参加する政府（以下「参加国政府」という。）は、協力計画のうち次条3(b)の規定に基づいて割り当てられる部分を実施する。参加国政府は自

一九八七年原子力科学技術研究、開発及び訓練地域協力協定

2. In approving a co-operative project pursuant to paragraph 2(b) of article II, the Meeting of Representatives shall specify:

- (a) the nature and objectives of the co-operative project;
- (b) the related programme of research, development and training;
- (c) the means of implementing the co-operative project and verifying the achievement of project objectives; and
- (d) other relevant details as deemed appropriate.

#### ARTICLE IV

1. Any Government Party may participate in a co-operative project established in accordance with article III, by means of a notification of participation to the Agency, which shall notify the other Governments Parties of such participation.

2. Subject to paragraph 2 of article VII, the implementation of each co-operative project established in accordance with article III may start after receipt by the Agency of the third notification of participation in the co-operative project.

#### ARTICLE V

1. Each Government participating in a co-operative project in accordance with article IV (hereinafter referred to as "Participating Government") shall implement the portion of the co-operative project assigned to it in accordance with paragraph 3(b) of article VI. In particular, each Participating

一九八七年原子力科学技術研究、開発及び訓練地域協力協定

国の国内法令に従うことを条件として、特に次のことを行う。

- (i) 協力計画の実施のため、必要な科学上及び技術上の施設及び要員を提供すること。
- (ii) 協力計画の実施を目的として、他の参加国政府又は機関により指名された研究者、技術者又は技術専門家を指定した施設において活動するよう受け入れるため及び他の参加国政府により指定された施設において活動するよう研究者、技術者又は技術専門家を指名するためすべての合理的かつ適切な措置をとること。
- 2 参加国政府は、協力計画のうち自国に割り当てられた部分の実施に関する年次報告（この協定の目的に適合したその他の必要な情報を含む。）を機関に提出する。
- 3 参加国政府は、自国の国内法令及び予算に従うことを条件として、協力計画の効果的実施のため金銭による拠出その他の拠出を行うものとし、毎年その拠出について機関に通報する。

## 第六条

- 1 協力計画ごとに計画委員会を設置する。

- 2 計画委員会は、参加国政府の代表者一人及び機関の代表者一人により構成する。代表者は、顧問を伴うことができる。

— — — —

Government, subject to its domestic laws and regulations, shall:

- (i) make available the necessary scientific and technical facilities and personnel for the implementation of the co-operative project; and
- (ii) take all reasonable and appropriate steps for the acceptance of scientists, engineers or technical experts designated by the other Participating Governments or by the Agency to work at designated installations, and for the assignment of scientists, engineers or technical experts to work at installations designated by the other Participating Governments for the purpose of implementing the co-operative project.

2. Each Participating Government shall submit to the Agency an annual report on the implementation of the portion of the co-operative project assigned to it, including any information it deems appropriate for the purposes of this Agreement.

3. Each Participating Government, subject to its domestic laws and regulations and in accordance with its respective budgetary appropriations, shall contribute, financially or otherwise, to the effective implementation of the co-operative project and shall notify annually the Agency of any such contribution.

## ARTICLE VI

1. There shall be established a project committee for each co-operative project.

2. The project committee shall consist of one representative from each Participating Government and one representative from the Agency. They may be

- 3 計画委員会の任務は、次のとおりとする。
  - (a) 協力計画ごとにその目的に従つて実施の詳細を定めること。
  - (b) 協力計画のうち参加国政府に割り当てられる部分を当該参加国政府の同意を条件として設定し及び必要に応じて修正すること。
  - (c) 協力計画の実施を監視すること。
  - (d) 協力計画に関し、参加国政府及び機関に勧告を行うこと並びに行つた勧告の実施について常時再検討すること。
- 4 計画委員会は、必要に応じ、及び少なくとも年一回会合する。

## 第七条

- 1 機関は、この協定の下で、事務局の任務を行う。
- 2 機関は、資源が利用可能であることを条件として、技術援助及びその他の計画により、第三条に規定する協力計画を支援するよう努める。その支援は、機関による技術援助の提供に適用されている原則、規則及び手続を準用して行われる。
- 3 機関は、前条3(d)の規定により計画委員会が協力計画に対して行つた勧告に基づき及び計画委員会との協議により、次

一九八七年原子力科学技術研究、開発及び訓練地域協力協定

accompanied by advisers.

3. The functions of the project committee shall be:
  - (a) to determine details for the implementation of each co-operative project in accordance with its objectives;
  - (b) to establish and amend, as necessary, the portion of the co-operative project to be assigned to each Participating Government, subject to the consent of that Government;
  - (c) to supervise the implementation of the co-operative project; and
  - (d) to make recommendations to the Participating Governments and to the Agency with respect to the co-operative project, and to keep under review the implementation of such recommendations.
4. The project committee shall meet as required and, at least, once every year.

## ARTICLE VII

1. The Agency shall perform secretariat duties under this Agreement.
2. Subject to available resources, the Agency shall endeavour to support co-operative projects established in accordance with article III by means of technical assistance and its other programmes. Any such assistance shall be provided, mutatis mutandis, in accordance with the principles, rules and procedures governing the provision of technical assistance by the Agency.
3. On the basis of recommendations made by the project committee for a co-operative project pursuant to paragraph 3(d) of article VI and in consultation with the project committee, the Agency shall:

の行う。

(a) 協力計画の実施のための作業予定及び方法を毎年設定すること。

(b) 第五条３及び次条１の規定により行われた拠出を参加国政府に配分すること。

(c) 第五条２の規定に基づく協力計画のうち参加国政府に割り当てられた部分の実施に関し、当該参加国政府により提出された年次報告を検討すること。

(d) 適当な場合には、参加国政府が協力計画に関する情報を交換し並びに協力計画に関する報告を編集し、出版し及び配布することを援助すること。

(e) 計画委員会の会合に科学上及び行政上の支援を与えること。

４ 機関は、第五条２の規定に基づいて参加国政府により提出された年次報告を基礎として、及び参加国政府との協議により、この協定の下で実施され、特に、第三条の規定に基づいて設定された協力計画の活動全般についての年次報告を作成し、代表者会合に提出する。

## 第八条

１ 機関は、代表者会合の同意を得て、参加国政府以外の加盟国又は適当な国際機関に対し協力計画への金銭による拠出その他の拠出を行うよう又は協力計画に参加するよう勧誘する

協力計画  
への拠出  
又は参加  
の勧誘

(a) establish annually a schedule of work and modalities for the implementation of the co-operative project;

(b) allocate among the Participating Governments the contributions made in accordance with paragraph 3 of article V and paragraph 1 of article VIII;

(c) consider the annual reports submitted by the Participating Governments on the implementation of their portions of the co-operative project pursuant to paragraph 2 of article V;

(d) assist the Participating Governments in the exchange of information and in compiling, publishing and distributing reports on the co-operative project, as appropriate; and

(e) provide scientific and administrative support for the meetings of the project committee.

4. On the basis of the annual reports submitted by the Participating Governments pursuant to paragraph 2 of Article V and in consultation with them, the Agency shall prepare annually an overall report on the activities carried out under this Agreement, with particular reference to the implementation of the co-operative projects established in accordance with Article III, and submit it to the Meeting of Representatives.

## ARTICLE VIII

1. With the consent of the Meeting of Representatives, the Agency may invite any Member State other than the Participating Governments or appropriate international organizations to contribute financially or otherwise to, or to participate in, a co-operative project. The Agency shall inform the



ことができる。機関は、当該拠出又は当該参加について参加国政府に通報する。

2 機関は、この協定の適用上、機関の財政規則その他の関係規則に従い、第五条3及び1の規定により行われた拠出を管理する。機関は、拠出ごとに帳簿及び計算書を保持する。

## 第九条

1 締約国政府は、自国の関係法令に従い、協力計画に関連のある機関の安全基準及び安全措施を協力計画の実施に適用することを確保する。

2 締約国政府は、この協定の下で自国政府に与えられるいかなる援助も、機関の憲章に従って平和的目的のためにのみ利用することを約束する。

3 機関及び第五条3又は前条1の規定により拠出を行う政府又は適当な国際機関は、協力計画の安全な実施につき参加国政府から又は参加国政府を通じて請求を行ういかなる者からも責任を問われない。

## 第十条

締約国政府及び機関は、適当な場合には相互に協議の上、この協定の範囲内の協力計画の促進及び開発のために適当な国際

一九八七年原子力科学技術研究、開発及び訓練地域協力協定

Participating Governments of any such contributions or participation.

2. The Agency shall administer the contributions made pursuant to paragraph 3 of article V and paragraph 1 of this Article for the purposes of this Agreement, in accordance with its financial regulations and other applicable rules. The Agency shall keep separate records and accounts for each such contribution.

## ARTICLE IX

1. In accordance with its applicable laws and regulations, each Government Party shall ensure that the Agency's safety standards and measures relevant to a co-operative project are applied to its implementation.

2. Each Government Party undertakes that any assistance provided to it under this Agreement shall be used only for peaceful purposes, in accordance with the Statute of the Agency.

3. Neither the Agency nor any Government or appropriate international organization making contributions pursuant to paragraph 3 of article V or paragraph 1 of article VIII shall be held responsible towards the Participating Governments or any person claiming through them for the safe implementation of a co-operative project.

## ARTICLE X

Any Government Party to this Agreement and the Agency may, where appropriate and in consultation with each other, make co-operative arrangements with appropriate international organizations for the promotion

一九八七年原子力科学技術研究、開発及び訓練地域協力協定

機関との協力につき取決めを行うことができる。

## 第十一条

この協定の解釈又は適用に関して生ずる紛争は、交渉又は関係当事者が受け入れることができるその他の平和的紛争解決手段により関係当事者間の協議を通じて解決する。

## 第十二条

機関の憲章に掲げる南アジア、東南アジア及び太平洋又は極東の地域における機関の加盟国は、機関の事務局長に対しこの協定を受諾する旨通告することによりこの協定の締約国となることができる。

## 第十三条

1 この協定は、機関の事務局長が前条の規定に基づいて二番目の受諾の通告を受領した日に効力を生ずる。この協定は、当該通告が千九百七十二年の原子力科学技術に関する研究、開発及び訓練のための地域協力協定（千九百七十七年及び千九百八十二年に延長）の有効期間の満了前に機関の事務局長に受領された場合には、同協定の有効期間の満了の日に効力

三二六

and development of co-operative projects in the areas covered by this Agreement.

## ARTICLE XI

Any dispute which may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the parties concerned, with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

## ARTICLE XII

Any Member State of the Agency in the area of South Asia, South East Asia and the Pacific or the Far East according to the Statute of the Agency may become a Party to this Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

## ARTICLE XIII

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Director General of the Agency of the second notification of acceptance in accordance with article XII. In the event such notification is received by the Director General of the Agency prior to the expiration of the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology of 1972, as extended in 1977 and in 1982, this Agreement shall enter into force on the date of expiration of the said Agreement. With respect to Governments accepting this Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the

アジア地  
域の機  
関の加  
盟国の  
受諾通  
告

効力発生  
及び有効  
期間

紛争解決

を生ずるものとし、その後この協定を受諾する政府については、機関の事務局長が受諾の通告を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、効力発生の日から五年間効力を有する。

3 千九百七十二年の原子力科学技術に関する研究、開発及び訓練のための地域協力協定（千九百七十七年及び千九百八十二年に延長）に基づく協力計画で、この協定が効力を生ずる日において実施中のものは、この協定の計画とみなされる。

千九百八十七年二月二日にウィーンで、英語により本書を作成した。

notification of such acceptance.

2. This Agreement shall continue in force for a period of five years from the date of its entry into force.

3. The co-operative projects established under the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology of 1972, as extended in 1977 and in 1982, which are being implemented as of the date of entry into force of this Agreement, shall be considered as co-operative projects under this Agreement.

DONE in Vienna, on the second day of February 1987, in the English language.

（参考）

この協定は、旧協定に代わり、新たに作成されたもので、締約国政府が、相互協力及び IAEA その他の国際機関との協力により、原子力科学技術に関する共同の研究等の計画を促進する旨定めるとともに、具体的協力計画を関係国の間で実施するための手続を規定している。